

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**«ХАРКІВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ»**

Кафедра міжкультурної комунікації та іноземної мови

(назва)

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Завідувач кафедри Міжкультурної комунікації та іноземної мови

(назва кафедри)

Тетяна СЕРГЕСВА

(підпис) (ініціали та прізвище)

« 29 » серпня 2022 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Теорія та практика перекладу**

(назва навчальної дисципліни)

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

перший (бакалаврський) / другий (магістерський)

галузь знань 29 Міжнародні відносини

(шифр і назва)

спеціальність 292 Міжнародні економічні відносини

(шифр і назва)

освітня програма 292 Міжнародні економічні відносини

(назви освітніх програм спеціальностей)

вид дисципліни професійна підготовка/обов'язкова

(загальна підготовка / професійна підготовка; /вибіркова)

форма навчання денна

(денна / заочна/ дистанційна)

Харків – 2022 рік

## ЛИСТ ЗАТВЕРДЖЕННЯ

Робоча програма з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу»  
(назва дисципліни)

Розробники:

Проф., канд. філол. наук \_\_\_\_\_ Олександр ТОМЛІН  
(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Доцент кафедри МКІМ Вікторія РУБЦОВА  
(посада, науковий ступінь та вчене звання) (підпис) (ініціали та прізвище)

Робоча програма розглянута та затверджена на засіданні кафедри  
міжкультурної комунікації та іноземної мови \_\_\_\_\_  
(назва кафедри, яка забезпечує викладання дисципліни)

Протокол від «29» \_\_\_\_\_ серпня 2022 року № 1

Завідувач кафедри МКІМ \_\_\_\_\_ Тетяна СЕРГЕСВА  
(назва кафедри) (підпис) (ініціали та прізвище)

## ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ

Шифр та назва освітньої програми	ПІБ голови групи забезпечення	Підпис, дата
292 Міжнародні економічні відносини		

Голова групи забезпечення спеціальності \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(ПІБ, підпис)

« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

## ЛИСТ ПЕРЕЗАТВЕРДЖЕННЯ РОБОЧОЇ НАВЧАЛЬНОЇ ПРОГРАМИ

Дата засідання кафедри-розробника РПНД	Номер протоколу	Підпис завідувача кафедри	Голови груп забезпечення спеціальностей

## **МЕТА, КОМПЕТЕНТНОСТІ, РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ТА СТРУКТУРНО-ЛОГІЧНА СХЕМА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Мета** курсу полягає в ознайомленні студентів з основними положеннями лінгвістичної теорії перекладу. Курс також має на меті навчити розпізнавати лексичні та граматичні труднощі перекладу і адекватно перекладати ті чи інші мовні одиниці. Предметом цієї навчальної дисципліни є знайомство студентів з основами теорії та оволодіння практичними навичками перекладу. В основі курсу лежить концепція, згідно з якою підготовка перекладача повинна включати як традиційні, так і сучасні напрямки теорії та практики перекладу.

У курсі “Теорія та практика перекладу (українсько-англійський переклад)” висвітлюється широке коло питань теорії та практики відтворення мовних одиниць і явищ лексичного і граматичного аспектів англійської і української мов. У теоретичній частині курсу пояснюються основні перекладацькі терміни і поняття, розглядаються роль та значення перекладу, його види.

У розділах, присвячених лексикологічним та граматичним аспектам перекладу, увага приділяється способам подолання лексикологічних та граматичних труднощів перекладу. Зокрема: вірному відтворенню власних назв людей, географічних назв і назв установ, компаній, корпорацій, назв газет і журналів, політичних, спортивних, гуманітарних організацій, тощо. Пропонуються вірні способи відтворення ідіомів, значень реалій суспільного життя, класів інтернаціональної лексики, асиндетичних іменникових сполучень тощо.

### **Компетентності**

ЗК-5	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знання граматики для письмового викладу інформації;</li> <li>– уміння використовувати форми і конструкції, що характерні для мови ділового-професійного спілкування;</li> <li>здатність роботи з іншомовними джерелами професійно-виробничого характеру.</li> </ul>
ПК-10	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знання лексичних та граматичних особливостей перекладу;</li> <li>– уміння здійснення усного і письмового перекладу;</li> <li>– готовність до практичного використання навичок послідовного і синхронного перекладу.</li> </ul>

### **Програмні результати навчання (РН)**

ПР1.10. ПР2.10.	<ul style="list-style-type: none"> <li>– знати граматику для усного мовлення та письмового викладу інформації;</li> <li>– уміти використовувати форми і конструкції, що характерні</li> </ul>
--------------------	---

РН-10	<p>для мови ділового-професійного спілкування;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– уміти працювати з іншомовними джерелами професійно-виробничого характеру.</li> <li>– уміти проводити реферування академічні та професійні матеріали будь-якої складності;</li> </ul> <p>проводити письмове відтворення широкого діапазону ділових та професійних повідомлень.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– знати завдання лінгвістичної теорії перекладу;</li> <li>– знати загальну та часткові теорії перекладу, а також види перекладу;</li> <li>– вміти здійснювати адекватний і точний переклад;</li> <li>– вміти здійснювати дослівний і буквальный переклад;</li> <li>– знати типи відповідників при перекладі;</li> <li>– знати закономірності пропусків та включень при перекладі;</li> <li>– знати характеристику слова та речення в теорії перекладу;</li> <li>– знати залежність перекладу слова від контексту;</li> <li>– знати види лінгвістичної інформації.</li> </ul>
-------	---

#### Структурно-логічна схема вивчення навчальної дисципліни

Вивчення цієї дисципліни безпосередньо спирається на:	На результати вивчення цієї дисципліни безпосередньо спираються:
Іноземна мова	Друга іноземна мова

## ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

(розподіл навчального часу за семестрами та видами навчальних занять)

Семестр	Загальний обсяг			За видами аудиторних занять (годин)			Індивідуальні завдання студентів (КП, КР, РГ, Р, РЕ)	Поточний контроль	Семестровий контроль		
	Всього (годин) / кредитів ECTS	З них		Лекції	Лабораторні заняття	Практичні заняття, семінари			Контрольні роботи (кількість робіт)	Залік	Екзамен
		Аудиторні заняття (годин)	Самостійн а робота (годин)								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
<b>5</b>	<b>180/6</b>	<b>96</b>	<b>84</b>			<b>96</b>		<b>2</b>	+		
<b>6</b>	<b>90/3</b>	<b>48</b>	<b>42</b>			<b>48</b>		<b>2</b>		+	

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до загального обсягу складає   53   (%):

## СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п.	Види навчальних занять (Л, ЛЗ, ПЗ, СР)	Кількість годин	Номер семестру (якщо дисципліна викладається у декількох семестрах). Назви змістових модулів. Найменування тем та питань кожного заняття. Завдання на самостійну роботу.	Рекомендована література (базова, допоміжна)
1	2	3	4	5
<b><u>СЕМЕСТР 5</u></b>				
1-3	ПЗ	6	<b><u>Змістовий модуль 1. Теоретичні засади теорії та практики перекладу</u></b>	
4-6	ПЗ	6	<b><u>Тема 1.</u></b> Мова та екстралінгвістичні аспекти. Полісемія та синонімія Вибір одного англійського лексичного відповідника із синонімічного ряду. Трансформація генералізації. Генералізація шляхом вживання у перекладі дієслова <u>to be</u> . Генералізація при перекладі українських дієслів мовлення шляхом вживання у перекладі дієслова <u>to say</u> . Генералізація шляхом застосування англійського іменника широкої семантики <u>thing</u> .	1, 2,3,15,17,23.
4-6	ПЗ	6	<b><u>Тема 2.</u></b> Денотат та коннотат. Використання дієслів <u>to have</u> та <u>to be</u> при перекладі речень з дієсловами "мати", "бути" та іншими дієсловами. Дієслово <u>to have</u> як відповідник дієслова "бути". Вживання фразових дієслів з компонентом "have" у перекладі. Дієслово "to be" як відповідник дієслова "мати" та інших українських дієслів. Псевдоінтернаціоналізми та переклад.	2,4,5,6,7,9,10.
7-9	ПЗ	6	<b><u>Тема 3.</u></b> Мовна система: парадигми та синтагми. Переклад сполучення іменника "більшість" з іншим іменником або іменниковою групою. Переклад прислівника "майже" і словосполучення "майже повністю" англійським словосполученням "all but". Переклад складних прикметників з інтерфіксами "-o-", "-e-", "-e-".	1,3,8,11,12,25
10-12	ПЗ	6	<b><u>Тема 4</u></b> Мова як засіб комунікації. Переклад частки "лише" та сполучення частки "всього" з цією часткою. Переклад речень – побажань з частками "хай" та "нехай". Переклад часток "нібито", "ледь (ледве)". Переклад сполучення часток "ледь" та "не". Переклад частки "ж (же)". Переклад часток "просто", "ще", "саме".	2,13,14,18,19.

13-15	ПЗ	6	<b>Тема 5</b> Визначення терміну переклад. _Переклад сполучення частки "аж" із прислівником "ніяк". Переклад сполучення частки "й"(і) з часткою "так". Переклад сполучення частки "навіть" із сполучником "якщо". Переклад сполучення прислівника "так" із часткою "і(й)". Переклад сполучення часток "тільки" та "і(й)". Переклад сполучення прислівника "все" із часткою "ж" і словосполучення "та все ж". Переклад частки "вже" у реченнях, що починаються сполучником "якщо".	1, 2,3,15,17.
16-18	ПЗ	6	<b>Тема 6</b> Основні теорії перекладу. Трансформаційний підхід. Передача власних імен графічними засобами англійськими іменами. Передача російських власних імен. Передача російських власних імен у порівнянні з українськими іменами. Передача іноземних власних імен. Переклад назв деяких українських літературних творів.	2,13,14,18,19.
19-21	ПЗ	6	<b>Тема 7</b> Основні теорії перекладу. Денотативний підхід Вживання дієслова to seem (to) при перекладі. Переклад займенника "такий" англійським займенником this, that. Переклад займенників "все, всі" англійським займенником every.	2,4,5,6,7,9,10.
22-24	ПЗ	6	Оглядове заняття, підготовка до контрольної. Контрольний переклад. <b>Модульна контрольна робота</b> Лексичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.	
25-27	ПЗ	6	<b>Змістовий модуль № 2</b> Лексико-граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. <b>Тема 8</b> Основні теорії перекладу. Комунікативний підхід Переклад словосполучення "той, хто". Переклад сполучення сполучника "а" із заперечною часткою "не" та сполучення заперечної частки "не із сполучником "а". Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні.	2,4,5,6,7,9,10.
28-30	ПЗ	6	<b>Тема 9</b> Засоби забезпечення адекватного перекладу. Застосування та ієрархія трансформаційного, денотативного та комунікативного підходів. Опредмечення ознаки в англійській мові (вживання like that). Зміна частин мови при перекладі. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на "-ся"	2,13,14,18,19.
31-33	ПЗ	6	<b>Тема 10</b> Значення, еквівалентність та екстралінгвістична інформація як три основних компоненти перекладу. Переклад дієприслівників недоконаного виду та відповідних дієприслівникових зворотів. Переклад дієприслівників доконаного виду та відповідних зворотів.	1, 2,3,15,17.
34-	ПЗ	6	<b>Тема 11</b> Використання різних підходів в залежності	



36			від перекладу. Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями. Переклад речень конструкції "скоріше..., ніж...". Вживання у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником for	2,13,14,18,19.
37-39	ПЗ	6	<b>Тема 12</b> Еквівалентність при перекладі. Переклад мотивувально-причинних підрядних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником with. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій to have, to get smth. done, to have, smth. do smth.	
40-42	ПЗ	6	<b>Тема 13</b> Трансформація при перекладі. Передача предикату. Трансформація метафоризації дієслова-присудка із застосуванням неживого агента-підмета англійського речення. Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі. Номіналізація структури речення шляхом заміни дієслівного присудка на складний іменний присудок. Оглядове заняття, підготовка до контрольної.	1,3,8,11,12,25
43-45	ПЗ	6		
46-48	ПЗ	6	Контрольний переклад. <b>Модульна контрольна робота</b> Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.	1, 2,3,15,17,23.
<b>СЕМЕСТР 6</b>				
Змістовий модуль № 3 Трансформації при перекладі.				
49-50	ПЗ	4	<b>Тема 14</b> Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Переклад речень моделей "не встиг, пройшло+підмет+інфінітив..., як..." та речень, що починаються зі "щойно, тільки-но"	1, 2,3,15,17,23.
51	ПЗ	2	<b>Тема 15</b> Переклад речень конструкції "Не стільки ..., скільки..." Переклад речень конструкції "Підмет+ не можу (не міг) не... та "Не можна не..." Перенесення заперечної частки до головного речення.	1,3,8,11,12,25
52-53	ПЗ	4	<b>Тема 16</b> Переклад речень моделей "Серед + іменникова група + можна назвати..." та "Серед + іменникова група + є". Використання у перекладі фраз if any, if anything, if at all, if ever.	2,13,14,18,19.
54	ПЗ	2	<b>Тема 17</b> Вживання абсолютної конструкції у перекладі. Вживання у перекладі абсолютної прийменникової конструкції з Participle I,II. Вживання у перекладі абсолютної безприйменникової конструкції. Переклад речень з великою групою підмета.	2,13,14,18,19.
55-56	ПЗ	4	<b>Тема 18</b> Трансформація при перекладі. Ділення та об'єднання висловлювань. Транспозиція, заміна, антонімічний переклад. Об'єднання речень. Компресія при перекладі. Заміна складного речення простим, ускладненим, суб'єктно-інфінітивною	1,3,8,11,12,25

57	ПЗ	2	<p>конструкцією. Заміна речення на зворот. Заміна підрядного речення на зворот.</p> <p><b>Тема 19</b> Чинники, які впливають на вибір еквівалента. Вилучення елементів речення. Вилучення слова із словосполучення. Заміна словосполучення на слово. Вилучення абстрактних віддієслівних іменників. Вилучення підмета речення. Заміна підрядного речення на дієприкметниковий зворот. Заміна підрядного речення словом або словосполученням.</p>	1, 2,3,15,17,23.
58-59	ПЗ	4	<p><b>Тема 20</b> Вживання абсолютної форми присвійного відмінка англійського іменника (абсолютна генітива) замість українського іменникового словосполучення. Компресія за рахунок вживання у перекладі "адвербіальних дієслів" Заміна повнозначного дієслова на дієслово-репрезентант do.</p>	1, 2,3,15,19,26.
60	ПЗ	2	<p><b>Модульна контрольна робота</b> Компресія і декомпресія при перекладі.</p>	
61-62	ПЗ	4	<p><b>Змістовий модуль № 4</b> Стилiстичнi i прагматичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови.</p> <p><b>Тема 21</b> Декомпресія при перекладі. Додавання присвійних займенників. Додавання формального додатка one. Заміна дієприслівникового звороту на підрядне речення. Заміна словосполучення підрядним реченням. Заміна слова або словосполучення на підрядне підметове речення.</p>	1, 2,3,15,17,23.
63	ПЗ	2	<p><b>Тема 22</b> Членування речень. Декомпресія внаслідок розбіжностей у позначенні реальної можливості і пасивності, активності сприйняття в українській та англійській мовах. Додавання частин присудка.</p>	2,4,5,6,7,9,10.
64-65	ПЗ	4	<p><b>Тема 23</b> Переклад та стиль. Стилiстичнi особливостi та способи перекладу. Стилiстичнi особливостi формування англiйського речення при перекладi з української мови. Передача метафори при перекладі з української мови на англійську. Передача метонімії при перекладі з української мови на англійську. Переклад фразеологізмів. Переклад діалектної лексики. Застосування мейозису у перекладі. Переклад прислів'їв. Застосування емоційно-підсилювального do у перекладі.</p>	1,3,8,11,12,25
66-67	ПЗ	2	<p><b>Тема 24</b> Застосування інверсії частини присудка при перекладі. Переклад підрядних підрядних речень поступки із застосуванням інверсії смислової частини складного іменного присудка. Інверсія іменної частини складного іменного присудка. Застосування інверсії частини аналітичної форми</p>	2,13,14,18,19.

			дієслова-присудка. Застосування інверсії повнозначного дієслова-присудка.	
68-69	ПЗ	4	<b>Тема 25</b> Літературний переклад. Прагматичні проблеми перекладу. Переклад прагматичних ідіом. Прагматична адаптація тексту перекладу: додавання пояснення. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі. Переклад написів та оголошень. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в англійському перекладі.	1, 2,3,15,17.
70	ПЗ	2	<b>Тема 26</b> Машинний та комп'ютерний переклад. Переклад офіційних документів. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, мотивований тактовністю).	2,13,14,18,19.
71	ПЗ	2	Оглядове заняття, підготовка до контрольної.	
72	ПЗ	2	<b><u>Модульна контрольна робота</u></b> Стилістичні і прагматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови.	
Разом (годин)		144		

## САМОСТІЙНА РОБОТА

№ з/п	Назва видів самостійної роботи	Кількість годин
1	Підготовка до практичних(лабораторних, семінарських) занять	72
2	Самостійне вивчення тем та питань, які не викладаються на практичних заняттях	36
3	Виконання індивідуального завдання: проектна робота	18
	Разом	126

### ІНДИВІДУАЛЬНІ ЗАВДАННЯ: проектна робота

№ з/п	Назва індивідуального завдання та (або) його розділів	Терміни виконання (на якому тижні)
1	Загальні поняття й завдання дисципліни	Проектна робота є практичною роботою, яка узагальнює знання, вміння та навички, отримані протягом курсу та виконується раз в семестр. Термін здачі роботи – дванадцяти й тиждень кожного семестру.
2	Сутність перекладу як акту міжмовної комунікації	
3	Знайомство з основними перекладознавчими теоріями та моделями	
4	Поняття про еквівалентність та адекватність	
5	Рівні та одиниці перекладу	
6	Лексичні трансформації у перекладацькому процесі	
7	Граматичні трансформації у перекладацькому процесі	
8	Переклад атрибутивних словосполучень	
9	Переклад інфінітивних конструкцій	
10	Переклад дієприкметника та герундія	
11	Переклад синтаксичних структур та конструкцій	
12	Стилістичний аспект перекладу	
13	Переклад безеквівалентних лексико-граматичних	
14	одиниць	
15	Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі	
16	Особливості перекладу англомовних матеріалів газетно-журнального жанру й публіцистики	
17	Інтернаціональна та іншомовна лексика	
18	Образні мовні засоби й переклад фразеології	
19	Нормативний аспект перекладу. Прагматика перекладу	
20	Техніка роботи зі словником та електронними засобами перекладу	
21	Види парперекладацької діяльності. Усний переклад	

## **МЕТОДИ НАВЧАННЯ**

Як практична дисципліна теорія та практика перекладу має на меті ввести студентів у курс перекладознавства та ознайомити їх з технологіями перекладацької практики, тобто підготувати фахівців з письмового перекладу, які могли б кваліфіковано перекладати матеріали суспільно-політичного науково-технічного змісту. Основою для практичних занять є текстовий матеріал, дібраний з наукових статей, газетно-журнальних матеріалів, публіцистичних творів, економічних оглядів, міжнародно-правових документів та технічних описів.

Не менше 30% занять розраховано на переклад з рідної мови на англійську. У ході занять найголовніша увага приділяється зв'язку теорії з практикою, тобто практичному застосуванню правил, методів і засобів, вивчених у названому курсі. Курс охоплює низку тем, де відображено основні проблеми і питання практичного перекладознавства, а також дотичну лексику з таких актуальних галузей, як питання міжнародного життя, конституційно-правового устрою України та провідних держав світу, висвітлення найважливіших подій засобами масової інформації, наука та технології, економіка, фінанси, освіта, події у світі соціально-політичного характеру тощо. Курс розраховано на викладання основною іноземною мовою з перекладом рідною мовою.

Опанувавши запропонований робочий мінімум лексики з названих галузей (понад 2000 слів і словосполучень), студенти у подальшому зможуть самостійно поглиблювати свої знання й адекватно роботи письмовий переклад. Одночасно з вивченням зазначеного курсу кожному студентові рекомендується вести індивідуальний глосарій з письмового перекладу, куди варто занотовувати нові слова та словосполучення, газетно-журнальні кліше й частотні відповідники тощо. Вивчення дисципліни також передбачає самостійну роботу студентів, яка полягає в опрацюванні поточного практичного матеріалу й відповідних розділів з обов'язкової та додаткової літератури, в підготовці письмових перекладів та засвоєнні питань, що виносяться на самостійне опрацювання.

## **МЕТОДИ КОНТРОЛЮ**

Система контролю складається з поточних, рубіжних і підсумкових етапів. Поточним контролем є усне фронтальне опитування на практичних заняттях для виявлення рівня засвоєння студентами теоретичного матеріалу та оцінка якості зроблених перекладів. Рубіжний контроль здійснюється у формі виконання тестів, які охоплюють питання вивчених тем. Підсумковим контролем є складання заліку та іспиту, яким передують модульні роботи. Модульні роботи виконуються на заключному етапі і передбачають виявлення рівня засвоєння студентами практичного та теоретичного матеріалу з перекладознавства та якості перекладу й реферування.

### **Критерії оцінки та умови заліків та екзаменів**

Формами підсумкового контролю з дисципліни **“Теорія та практика**

**перекладу”** є залік та іспит.

1. Умовами отримання заліку встановлюються активна робота студента під час практичних занять, знання основних положень курсу, уміння перекладати з англійської мови на українську та навпаки, активне володіння термінологічним словниковим запасом.
2. Критерієм умови заліку роботи студента встановлюються: правильний переклад запропонованого тексту з англійської мови на українську і навпаки.
3. Залік не виставляється, якщо в письмовому перекладі близько 50% тексту перекладено невірно.

Критерії екзаменаційної оцінки:

1. **Оцінка «відмінно»** передбачає глибокі знання студентом основних положень лінгвістичної теорії перекладу, способів відтворення граматичних та лексичних труднощів перекладу, уміння адекватно перекладати власних назв людей, географічних назв і назв установ, компаній, корпорацій, назв газет і журналів, політичних, спортивних, гуманітарних організацій, тощо, ідіомів, значень реалій суспільного життя, класів інтернаціональної лексики, асиндетичних іменникових сполучень тощо, а також уміння адекватно перекладати художні та науково-технічні тексти при відсутності орфографічних помилок.

**Оцінка «добре»** передбачає глибокі знання студентом основних положень лінгвістичної теорії перекладу, способів відтворення граматичних та лексичних труднощів перекладу, уміння адекватно перекладати власних назв людей, географічних назв і назв установ, компаній, корпорацій, назв газет і журналів, політичних, спортивних, гуманітарних організацій, тощо, ідіомів, значень реалій суспільного життя, класів інтернаціональної лексики, асиндетичних іменникових сполучень тощо, а також уміння адекватно перекладати художні та науково-технічні тексти. Можлива незначна кількість орфографічних помилок.

**Оцінка «задовільно»** передбачає не досить чітке знання студентом основних положень лінгвістичної теорії перекладу, способів відтворення граматичних та лексичних труднощів перекладу, але уміння перекладати власних назв людей, географічних назв і назв установ, компаній, корпорацій, назв газет і журналів, політичних, спортивних, гуманітарних організацій, тощо, а також ідіомів, значень реалій суспільного життя, класів інтернаціональної лексики, асиндетичних іменникових сполучень тощо. Можливі орфографічні помилки.

Оцінка «незадовільно» **означає повне незасвоєння студентом матеріалу курсу.**

## РОЗПОДІЛ БАЛІВ, ЯКІ ОТРИМУЮТЬ СТУДЕНТИ, ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАНЬ ТА УМІНЬ (НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS)

Таблиця 1 – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для заліку

Контрольні роботи	Практичні заняття	Самостійна робота	Індивідуальні завдання	Залік	Сума
20	30	20	10	20	100

Таблиця 2 – Розподіл балів для оцінювання успішності студента для іспиту

Контрольні роботи	Практичні заняття	Самостійна робота	Індивідуальні завдання	Іспит	Сума
20	30	20	10	20	100

Таблиця 3 - Шкала оцінювання знань та умінь: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
64-74	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## **НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

Навчально-методичний комплект дисципліни «Іноземна мова» знаходиться на сервері та сайті кафедри. Він вміщує: силабус, літературу, методичні вказівки та ін.



## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Базова література

1	Ilko V. Korunets'. Theory and Practice of Translation. Vinnytsya, 2001
2	Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч.1,2 – К.: 1999.
3	Мірам Г.Є. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240с.
4	І.І.Тимченко, Г.Т. Головченко, І.В. Дерев'янюк, Г.І. Остапенко Теорія і практика перекладу. – Х., 1998
5	Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародних документах та дипломатичній кореспонденції: Навч. Посібн. – К.: Вища школа, 1992. – 343 с. – Англ.
6	Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія та практика перекладу з української мови на англійську. – Вінниця, Нова книга, 2003.
7	Зорівчак Р. Реалія і переклад. – Львів: ЛДУ, 1989.
8	Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навч. посібник. – К.: Перун, 2000.
9	Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2000.
10	Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської технічної літератури (англ. мовою) Вінниця: Нова книга, 2006.
11	Ребрій О.В. Перекладацький скоропис. Вінниця, 2002.

### Допоміжна література

12	Олікова М. О. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб.— Луцьк, 2000.
13	Bassnett-McGuire S. Translation Studies. — London; New-York, 1987.
14	Lefevere A. Translating Literature. Practice and Theory in Comparative Literature Context. — New York, 1988.
15	Miram G. Basic Translation. — К., 2002.
16	Readings in General Translation Theory. — London; New-York, 1988.

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ

(перелік інформаційних ресурсів)

<https://study-english.info/translate.php>

<http://zavantag.com/docs/11/index-2129158-15.html>

<https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation>

<https://ru.coursera.org/learn/machinetranslation>